

『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の 「ことばの和らげ」採録語の出所について

— N部からS部まで —

Quotation of “Cotobano yauarague” in the Contemptus Mundi (1596)

千葉 軒 士

Takashi CHIBA

1. 問題の所在と目的

本稿では、日本の中世に刊行されたキリシタン・日本語ローマ字本『コンテムツス・ムンヂ』(1596)に付随する「ことばの和らげ」の採録語(総数744語)とその出所を掲示する。本稿では、紙幅の都合上、N部からS部までの計159語の本文を示す¹⁾。さらに、他者がこの調査結果を利用しやすいように漢字・平仮名・本語による翻字も付す。

2. 調査方法と凡例

『コンテムツス・ムンヂ』は1596年に天草で刊行されたキリシタン版の1つで、キリスト教の修徳書である。国字本も1610年に刊行されているがこちらは一般信者用に改編されたもので、ローマ字本のもものはT.ケンピスのラテン語原著De Imitatione Christi et Contemptu Omnium vantitatum mundiの忠実な翻訳で119章から成る。今回は、松岡・三橋解説(1979)『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社)の影印をテキストデータ化し、そのデータから「ことばの和らげ」の見出し語を検索し、出所を確認した。また、筆者は2024年2月にイタリア、ミラノのアンプロシア文庫で原本を閲覧し、影印本で不鮮明な箇所を確認

を行った。なお複数出所箇所がある例は本文内初出の例を示すこととした。

凡例

見出し語は太字で掲げる。それに続けて語釈を記す。また、見出し語、語釈に後続する()内に漢字、平仮名による翻字を添える。本語は、そのまま添える。ポルトガル語で記された語釈については、斜字で訳を記した。

見出し語、語釈の次行に、本文内での出所とその使用例を示す。- の左に丁数を、右に行数を示す。なお、本書は日本語ローマ字本であるため、()内の翻字は筆者が添えて、本語はそのまま掲げた。さらに、出所での該当語は太字で掲げた。

3. 「ことばの和らげ」本文と出所箇所

N部

・ **Naigaxironi furu.** (蔑ろにする)

Caroximuru (軽しむる)

8-19 Yeqi aruyōni monouo xiri, naraitaqu vomouaba, fitoni xirarezu, **naigaxironi xeraruru** cotouo conomubexi.

(益あるやうにもものを知り、習ひたく思はば、人に知られず、**蔑ろにせらるる**ことを好むべ

し)

・ **Naigue.** (内外) Vchi foca. (内外)

261-18 xicaruni lauanaquxite **naigue** tomoni nanggiga zombunuo cotogotocu yamezumba, icadeca nangi vaga catano monoto nari, vare mata nangi-no xitaximi to naru beqiya?

(しかるに差はなくして**内外**ともに汝が存分をことごとくやめずんば、いかでか汝我が方のものとなり、我また汝の親しみとなるべきや?)

・ **Naixin.** (内心) Cocorono vchi. (心の内)

94-20 **Naixinu** giöbuni vofame, fuaritaru monoua cauari yafuqu canqiocu naru ninguenqiniua cacuaranu nari.

(**内心**を丈夫におさめ、座りたるものは変はりやすく姦曲なる人間気にはかかはらぬなり)

・ **Nanbiö.** (難病) Nauoxigatai yamai. (治しがたき病)

269-18 Macotoni vogorito yüua dai **nanbiö**ni xite, vöqini munaxiqi mono nari:

(真に奢りといふは大**難病**にして、大きに虚しきものなり)

・ **Nangan.** (難艱) Nanguina coto. (難儀なこと)

76-18 Sono toqiua jennin tachi guenjeni voite **nanganuo** caqetatematçuritarixi monodomoni taixerarete taqeqi cocorouo mochi tamöbexi.

(そのときは善人たち現世に於いて**難艱**をかけ奉りたりしものどもに対せられて猛き心を持ち給ふべし)

・ **Nanguiö cuguiö.** (難行苦行) Xigatai guiötai, curuxij guiötai. (し難い行体、苦しい行体)

44-16 Satemo fanqiono yagotonaqi Iennin tachi, icabacarica **nanguiö, cuguiö**, xaccu, ruitocu xitamai,

(さても山居のやごとなき善人たち、いかば

かりか**難行**、**苦行**、積功、累徳し給ひ)

・ **Ne.** (子) Yafan. (夜半)

85-20 Terauo izzuru coto marenite xite, foxijuo mochij, fuyeuo chacuxi, tçucaruru xoja vouoquxite, monoyücoto fucunaqu, nemuriuo nozoqi, **neni** fuxi,

(寺を出づることまれにして、籠食を用ひ、布衣を着し、つかるる生者多くして、ものいふこと少なく、眠りを覗き、**子**に臥し)

・ **Nenguan.** (念願) Vomoi negö. (思ひ願ふ)

415-7 Fucaqi xinjin, **nenguanuo** motte vonmino Sacramentoni chicazzuqi tatematçuru xinjinnaru fitono cotouo zönjiidafu toqiua,

(深き信心、**念願**を以て御身のSacramentoに近づき奉る信心なる人のことを存じ出すときは)

・ **Nenguet.** (年月) Toxi tçuqi. (年月)

69-4 Vouoquono fito jenni tachi agarite yori conocatano **nëguetuo** cazoyuruto iyedomo, miuo nauoxitaru cotoua fucunaxi.

(多くの人善に立ち上がりてよりこのかたの**年月**を数ゆるといへども、身を直したることは少なし)

・ **Nengiü.** (年中) Toxino vchi. (年の内)

408-4 Sarinagara cono Sacramentouo vquru tameno totonoyeua **nëgiü**ni fore nomini cacarite y, (さりながらこのSacramentoを受くるための調へは**年中**にそれのみにかかりてゐ)

・ **Nenrio.** (念慮) Vomoi vomonbacaru (念ひ慮る)

68-11 mocujenno coto bacariuo fonto xite miraiuo goxezu, arufodono xofato, **nenrionimo** yagate xifubeqi yöni cacugo fubeqi coto nari.

(目前のことばかりを本として未来を期せず、あるほどの所作と、**念慮**にもやがて死すべきやうに覚悟すべきことなり)

・ **Nhôran.** (繞乱) Midare, ruru. (乱れ、るる)

98-2 Xingiü vodayacanarazu, **nhôran** xitaru

monoua famazamano jafuiuo motte cocorouo curuxime, varemo cutçurogu coto naqu, fitouomo cutçuroguenu mono nari.

(心中穏やかならず、**纒乱**したるものは様々の邪推を以て心を苦しめ、我も寛ぐことなく、人をも寛げぬものなり)

・ **Nhũcõ.** (乳香) Niuoimono. (匂ひもの)
i.Encenfo. (即ち、乳香)

314-11 core **nhũcõ** yorimo nauo võ mayeni voite yqiõ cunzuru nari.

(これ**乳香**よりも尚御前に於いて異香薫ずるなり)

・ **Nhũmet.** (入滅) Xifuru coto. (死すること)
203- 3 Tamatama tafucararubeqi jennin tachimo cano tattoqi **gonhũmet**, goPaffionno jixet madeua tenno cunini iraruru coto canauazarixi nari.

(たまたま助からるべき善人たちもかの貴き御**入滅**、御Paffionの時節までは天の国に入らること叶はざりしなり)

・ **Nhũnan.** (柔軟) Yauaracani yauaracana. (柔らかに軟らかな)

112-13 fericudarite buji **nhũnanni** are: xicaraba Iefu Chrifto nangito tomoni maximafubexi.

(謙りて無事**柔軟**にあれ：しからはIefu Chrifto汝とともにましますべし)

・ **Nicutai.** (肉体) Xiximurano aru tai. (肉のある体)

310- 6 Xifuru **nicutaiuo** vqetaru aidaua cocorono vomoqi coto, curuxiqi cotouo voboyubeqi nari.

(死する**肉体**を受けたる間は心の重きこと、苦しきことを覚ゆべきなり)

・ **Nicuxin.** (肉身) Xiximurano mi. (肉の身)
66-15 Cono **nicuxinuo** tomonõ aidaniua, toga naquxite yru coto canauazu:

(この**肉身**を伴ふ間には、科なくしていること叶はず)

・ **Ninjen.** (人前) Fitono maye. (人の前)
54-9 Cacururu cotouo conomu fito yori foca,

ayauqi coto naqu xite **ninjenni** arauaruru mono naxi.

(かくるることを好む人よりほか、危うきことなくして**人前**に現はるるものなし)

・ **Ningiũ.** (人中) Fito no naca. (人の中)
97-10 **Ningiũni** voite vagamiua daijchi iyaxiqi mono narito vomoitorazaruni voiteua, ifafacano tocuuomo yetarito vomõcoto nacare.

(**人中**に於いて我が身は第一賤しきものなりと思ひとらざるに於いては、いささかの徳をも得たりと思ふことなかれ)

・ **Ninnin** (人人) Fitobito. (人人)
246-5 Nauo võqinaru betno famatague ari, foretoyũua **ninnin** focano moyõuo mototo xi,
(尚大きな別の妨げあり、それといふは**人人**ほかの模様を元とし)

・ **Nõguei.** (能芸) Gueinõ. (芸能)
8-9 carugayuyeni **nõguei** chibunni vogoru coto nacare; cayette von atayeno chibunuo voforubexi.
(かるがゆへに能芸知分に奢ることなかれ：却って御与への知分を恐るべし)

・ **Nõju.** (納受) Vofame vquru, (納め受くる)
i,Ouuir. (聞く)

390-9 vare tadaima von mayenite tanomi tatematçuru cotouo von auaremino vye yori **gonõju** nafareyo.

(我只今御前にて頼み奉ることを御哀れみの上より御**納受**なされよ)

・ **Nomoxe.** (野もせ) Nono vomote, l, nozzura.
(野のおもて、または、野面) i.Cãpo, prado.
(即ち、平原、牧野)

311-2 Cocoro uo firoqu naxite vaga voqiteno michiuo vaxiri fajimẽ tameni Scripturano firoqi **nomoxe**uo nangiga mayeni firaqubexi.

(心を広くなして我が掟の道を走り始めんためにScripturaの広き**野もせ**を汝が前に開くべし)

Q部

・ **Quabun.** (過分) Bunni fuguru. (分に過ぐる)

64-4 Guenzaino cōji **quabunnaru** cotoua fitono quafōni arazu, tada chūyō naru ua canari.

(現在の好事**過分**なることは人の果報にあらず、ただ中庸なるは可なり)

・ **Quachū.** (火中) Fino naca. (火の中)

101-16 Curoganeua **quachū**nite fono fabiuo votoxi cacayaqu gotoqu, Deusni mattacu tachi cayeri tatematçuru fitoua nuruqi cocorouo fanare, ataraxiqi fitoni naricauaru nari.

(鉄は**火中**にてその錆を落とし輝くごとく、Deusに全く立ち返り奉る人は温き心を離れ、新しき人に成り代はるなり)

・ **Quacqei.** (活計) Yomigayeru bacari. (よみがへる計り) i.Boa vida. (即ち、活計)

63-15 fatemo fono fitoua **quacqei**uo naxi, mata fanafada yūfucuni xite vōqini yxeiuo xi,

(さてもその人は**活計**をなし、また甚だ裕福にして大きに威勢をし)

・ **Quafōja.** (果報者) Quafōna fito. (果報な人)

70-1 Xifuru jixetni aritaqito vomō gotoqu, ima guiōguiuo vofamuru monoua macotoni caxicoqi **quafōja** nari.

(死する時節にありたきと思ふごとく、今行儀をおさむるものは真に賢き**果報者**なり)

・ **Quāgui.** (歓喜) Yorocobi yorocobu. (歓び喜ぶ)

71-14 Xigo qitaran toqi voforezu, cayette **quangu**i furu yōni ima yoqu miuo motçu bexi.

(死後來たらんとき恐れず、却って**歓喜**する様に今よく身をもつべし)

・ **Quanji, uru.** (観じ, うる) Xian furu. (思案する)

59-12 Xecaini rurō xitaru cotouo **quanji**, Anima-no ayauqi cotouo xian furu monono guējenite taxxite yorocobu cotoua fuxiguino ichiji nari.

(世界に流浪したることを**観じ**, Animaの危うきことを思案するものの現世にて達して喜ぶことは不思議の一時なり)

・ **Quanguen.** (管弦) Ito taqe. (糸竹) i.

Armonia de instrumētos muficos. (楽器の調和)

355-10 famazamano **quanguē**no guuo totonoye, Pfalmosuo tçucutte bāminnimo vtayeto fadamefalexerare,

(様々の**管弦**の具を調べ、Pfalmosをつくって万民にも唄へと定めさせられ)

・ **Quanqen.** (観見) Quanji miru. (観じ見る)

293-4 itçuca vonmino cunino goyquōuo **quanqē** tçucamatçurubeqiya?

(いつか御身の国の御威光を**観見**仕るべきや?)

・ **Quantai.** (緩怠) Yuruqu vocotaru. (緩く怠る) i.Descortefia. (無作法)

75-14 Coconivoite cocorouo yuruxi, **quantaini** xite miuo amayacafu fodo, ygo nauo vōqinaru curuximiuo vqu bexi.

(ここに於いて心を赦し、**緩怠**にして身を甘やかすほど、以後尚大きな苦しみを受くべし)

・ **Quanyū.** (寛宥) Cutçurogui nadamuru. (寛ぎ宥むる)

39-9 fonoyuyeuua minacamino gotoqu, banjiua core yori nagare cudari, moromorono Sanctosmo cono von aruji yori taxxite **quanyū** no tafuqeuo yetamō nari.

(その故は水上の如く、万事はこれより流れ下り、諸々のSanctosもこの御主より達して**寛宥**の助けを得給ふなり)

・ **Quanyūno tafuqe.** (寛宥の助け)

Cutçurogui nadameraruru tafuqe. (寛ぎ宥めらるる助け)

39-9 fonoyuyeuua minacamino gotoqu, banjiua core yori nagare cudari, moromorono San ctosmo cono von aruji yori taxxite **quanyū** no tafuqeuo

yetamō nari.

(その故は水上の如く、万事はこれより流れ下り、諸々のSanctosもこの御主より達して**寛宥の助け**を得給ふなり)

・**Quaqi.** (火気) Fino iqi. (火の息)

375-19 fono **quaqiuo** ifafacamo vqezaru mono arubeqi ya?

(その**火気**をいささかも受けざるものあるべきや?)

・**Quarei.** (華麗) Fanayacani vruuaxij. (華やかに美しい)

77-17 Sonotoquia iyaxiqu miyexi yxōua cacayaqi, **quarei** narixi yxōua miguruxiqu mi yubexi.

(そのときは賤しく見えし衣装は輝き、**華麗**なりし衣装は見苦しく見ゆべし)

・**Quatocu.** (果得) Quafōno tocu. (果報の得)

126-14 Sonoyuyeuua vareraga vyeni qitaru fodono cotoua mina vareraga Animano focufai **quatocu**-no tameni facarai tamō coto nari.

(その故は我等が上に來たるほどのことは皆我等がAnimaの息災**果得**のために計らひ給ふことなり)

・**Quayen.** (火炎) Fino fonouo. (火の炎)

75-13 cano **quayenua** nangiga togayori foca betni yaqubeqi mono aranya?

(かの**火炎**は汝が科よりほか別に焼くべきものあらんや?)

・**Quebacu xeraruru.** (繫縛せらるる)

Tçunagui xibarruru. (繫ぎ縛らるる)

61-20 Tçuyoqu coreni **qebacu xeraretaruga** yuyeni, tenno von cotouo quanji tatematçuru coto mare nari.

(強くこれに**繫縛**せられたるが故に、天の御ことを觀じ奉ることまれなり)²⁾

・**Qedai.** (懈怠) Vocotari vocotaru. (懈り怠る) i.Falea. (過失)

13-13 mata xoxucqeno vchinimo cacunogotoqu naru **qedai** naru coto aru becarazu.

(また諸出家の内にもかくのごとくなる**懈怠**なることあるべからず)

・**Qeico furu.** (稽古する) Furuqiuo cangō. (古きを稽ふ) i.Aprender, ou exercitar. (即ち、学ぶ、または訓練する)

47-4 icafodoca cunxuno cōuo tçumi tamai, icafodono xinan **qeico**, icafodoca qixucuno cairituo tamochite inguinni xitagaino michiuo facanni xi tamaitçuran.

(いかほどか君主の功を積み給ひ、いかほどの指南**稽古**、いかほどか寄宿の戒律を保ちて慇懃に従ひの道を盛んにし給ひつらん)

・**Qenai.** (家内) Iyeno vchi. (家の内)

54-4 Focanite taxicani miuo mamoru yorimo, **qenaini** yruua nauo yafuqi coto nari.

(ほかにて確かに身を守るよりも、**家内**にいるは尚安きことなり)

・**Qengacu.** (懸隔) Farucani fedataru. (はるかに隔たる)

250-3 Cono tenfaiuo amatano fito cuchi bacarinite xōdan furedomo, cōxequia vndei **qengacu** nari.

(この天才をあまたの人口ばかりにて笑談すれども、行跡は雲泥**懸隔**なり)

・**Qengo.** (堅固) Catai. (かたい)

198-12 Xinjin **qengo** naru fitoua izzucuye yuqite-mo, vaga vonyorocobaxetenite maximafu IESVS uo xitai tatematçurite mōxiaguruua:

(信心**堅固**なる人はいづくへ行きても、我が御喜ばせ手にてましますIESVSを慕ひ奉りて申し上ぐるは:)

・**Qenjen.** (顯然) Arauaruru. (あらはるる)

164-19 toqitoxite cocoronī vocoru tocorono jenco focqi, mataua canmi naru cotoua Graça **qenjenta**-ru tocorono vaza nari.

(時として心に起こるところの善の發起、または甘味なることはGraça**顯然**たるところの業なり)

・**Qenmon.** (見聞) Mi qiqu. (見聞く)

264-19 Nāgiga vyeni xutraifuru fodono cotoni fuuaritaru cocorouo mochi, guaiḥōni xitagatte coreuo tadafazu, jibocuno **qēmō** furu tocoroni macaxezu,

(汝が上に出来るほどのことに座りたる心を持ち、外相に従ってこれを糺さず、耳目の見聞するところに任せず)

・ **Qenrio.** (賢慮) Caxicoi cocoro. (賢い心)

15-8 Yorozzuno cotoni nafubeqi **qenriono** coto. (万のことになすべき賢慮のこと)

・ **Qeōcun.** (教訓) Voxiye voxiyuru. (教へ訓ゆる)

17-21 rōxano **qeōcunuo** iyaximuru coto nacare: (籠者の教訓を卑しむることなかれ)

・ **Qeōfu.** (恐怖) Vofore voforuru. (恐れ怖るる)

156-5 banji canaitamō vonarujino von icariuo **qeōfu** xi, cōjōno Deusno goxofauo midarini rongui furu coto nacare:

(万事叶ひ給ふ御主の御怒りを恐怖し、高上のDeusの御所作を妄りに論議することなかれ)

・ **Qeōgō.** (校合) Tacurabe auafuru. (比べ合はする)

1-3 COno Contemptus mundi Iichiiqi ni voite IESVS no Companhia no Superiores gofocqini yotte Latinno xōfon yori taxicani fonyacu xi, **qeōgō** dodoni voyōde, jinxiuo yauaraguette motte xinichiribamu.

(このContemptus mundi日域に於いてIESVSのCompanhiaのSuperioresご発起によってLatinの正本よりたしかに翻訳し、校合度々に及んで、深旨を和らげて以て詩に散りばむ)

・ **Qeōji.** (凶事) Axij coto. (悪い事)

174-14 vōqinaru ayauqi cotouo nogaxi, vōgo xitamai, cazu caguiru naqi **qeōjiuo** nogaxitamō nari.

(大きな危うきことを逃し、擁護し給ひ、

数かぎりなき凶事を逃し給ふなり)

・ **Qeōman.** (驕慢) Manqi. (慢気) i, miuo tacaburu. (身を高ぶる)

18-6 **Qeōman** naru monoto, tonyocu naru monoua tçuini cutçurogu coto naxi.

(驕慢なるものと、貪欲なるものは遂に寛ぐことなし)

・ **Qeōni jōzuru.** (興に乗ずる) i. Vomoxiroi cotoni cocorouo vtçuite yru coto. (即ち、おもしろいことに心移していること)

304-10 vō yatçucōno Animaua **qeōni jōji** vonmiuo tattomi tatematçuru tameni bodaixin fucacaru bexi:

(御奴のAnimaは興に乗じ御身を貴み奉るために菩提心深かるべし)

・ **Qeōriō.** (校量) Tacurabe facaru. (比べ量る)

36-10 Vaga cocorono nozomu tocoroni vōjite monouo **qeōriō** furu coto vouoxi:

(我が心の望むところに応じてものを校量すること多し)

・ **Qeracu.** (快樂) Cocoroyoi tanoximi. (快い楽しみ)

52-11 Fōjauo vçetatematçuru coto vofōqi ni voiteua, jicocu itarite vçetatematçuru beqi cono quōdai naru **qeracu** no tameni cacugomo naqu,

(報謝を受け奉ること遅きに於いては、自国至りて受け奉るべきこの広大なる快樂のために覚悟もなく)

・ **Qefō.** (仮相) Focano catachi. (ほかの相)

246-5 Nauo vōqinaru betno famatague ari, foretoyūua ninnin focano moyōuo mototo xi, **qefōni** nomi cocorouo vtçuxite miuo xeffuru xuguiōuo cocorogaqezaru coto nari.

(尚大きな別の妨げあり、それといふは人人ほかの模様をもとし、仮相にのみ心を映して身を接する修行を心がけざることなり)

・ **Qetgiacu.** (決着) i. Votoxitçuquuru, l, fadamuru. (落とし着くる、または、定むる)

131-7 Ima Cruzno micotobauo cocoroyoqu qiqi-tatematçuri, xitō monoua fono toqi ni nozōde futaino curuximini goqetgiacu xitamōbeqi micotobauo qiqi tatematçuritemo voforuru coto arubecarazu.

(今Cruzの御言葉を快く聞き奉り、慕ふものはそのときに望んで不退の苦しみに御**決着**し給ふべき御言葉を聞き奉りても恐るることあるべからず)

・ **Qetnicu.** (血肉) Chi, xiximura. (血, 肉)

188-14 **Qetnicuni** taixite catanto vomōni voiteua, macotoni miuo iyaximuru cocorouo motçubeqi coto mottomo canyō nari.

(**血肉**に対して勝たんと思ふに於いては、真に身を卑しむる心を持つべきこと最も肝要なり)

・ **Qetyen.** (結縁) Yenuo mufubu. (縁を結ぶ)

368-11 Coreniyotte vare faifai von mini chicazzuqi tatematçuri, vaga goxō jexxono **qetyēto** xite mōxi vqe tatematçurucoto xēyō nari:

(これによって我細々御身に近付き奉り、我が後生善所の**結縁**として申し受け奉ること専要なり)

・ **Qibucu.** (帰服) Qitçui. (きつい)

273-1 Tada itçumo iqī nagaraye tamō macotono minamotoni **qibucu** xitatematçuruni voiteua, tatoi xitaxiqi fitoni vacarurutomo, mataua fono fito xifurutomo, vreōru coto arubecarazu.

(ただいつも生きながらえ給ふまことの源に**帰服**し奉るに於いては、たとひ親しき人にわかるるとも、又はその人死するとも、愁ふることあるべからず)

・ **Qicat.** (飢渴) Vye nodocauaqu. (飢ゑ喉渴く)

44-3 Chriftono vonxitaximi naru Sanctos tachiua **qicatuo** xinobi, coromouo cādanni yerabi tama-uazu,

(Chriftoの御親しみなるSanctosたちは**飢渴**を

忍び、衣を寒暖に選び給はず)

・ **Qime,uru.** (きめ, うる) Xicaru. (叱る)

385-2 fitouo **qimuru** coto mata araçenaxi, vag-amino tameni yoqi coto nareba,

(人をきむることまたあられなし、我が身のためによきことなれば)

・ **Qimeō.** (奇妙) Cotoni tayena. (ことに妙な)
i.Admirael. (驚くべき)

92-13 Sonoyueua cano atai tacaqi **qimeō** naru von qizuni xinjinuo motte chicazzuqi tatematçuruni voiteua,

(その故はかの値高き**奇妙**なる御疵に信心を以て近付き奉るに於いては)

・ **Qinzuru.** (禁ずる) Imaximuru. (戒むる)

224-19 Taninno guiōguiuo midarini tazzune faguru cotouo **qinzubeqi** coto.

(他人の行儀を妄りに尋ね探ることを**禁ず**べきこと)

・ **Qinen.** (祈念) Inori vomō, (祈り念ふ)
i.Deprecaçãō. (祈念)

113-20 vonouono mina Iefu Chriftouo mixiri tatematçurite foreuo gotaixetni vomoi tatematçuru yōni careraga tameni **qinen** fubeqi mono nari

(各々皆Iefu Chriftoを見知り奉りてそれを御大切に思ひ奉るやうに彼らがために**祈念**すべきものなり)

・ **Qinguin.** (金銀) Cogane, xirogane. (金, 銀)

77-19 Sonotoqia **qinguino** chiribametarū cūden rōcacu yorimo, fincaua nauo tattomarubexi.

(そのときは**金銀**を散りばめたる宮殿楼閣よりも、貧家は尚尊まるべし)

・ **Qinxā.** (錦紗) Nixiqi, (錦) i.Peças boas, delgadas. (よい薄物の反物)

356-7 taiōnaru dō terauo megutte, qinguin **qinxano** taguynite tçutçumaretaru Beatono gocot nado dou fui itadaqi tatematçuruni,

(大相なる堂寺を巡って、**金銀錦紗**の類にて包まれたるBeatoの御骨などを吸ひ頂き奉るに)

・ **Qio.** (虚) Munaxij. (虚しい)
254-5 fono yuyeu **qio** yori jitni itari, cotnicu yori
jenxin ni itareba nari.

(その故は虚より実に至り、骨肉より全身に
至ればなり)

・ **Qiohu.** (虚無) Munaxū nai. (虚しう無い)
152-3 Icani vonaruji vareua **qiohu**ni xite naniuo-
mo motazu, nanno yacunimo tatçucoto naqicoto-
ouo voboximexijdaxi tamaye.

(いかに御主我は虚無にして何をも持たず、
何の役にも立つことなきことを思し召し出だ
し給へ)

・ **Qioden.** (経典) Ljuros. (経典)
16-16 TAttoqi **qiodenniua** cotobano fanauo tazzu-
nezu, tada fono xōyuo tazzunubeqi coto nari.

(貴き経典にはことばのはなを尋ねず、ただ
その正意を尋ぬべきことなり)

・ **Qioğai.** (境界) i.Obiecto. (目標)
231-16 fonoyuyeu ninguenzo **qioğaiua** cacaye
fodatçubeqicoto nari.

(その故は人間の境界は抱へ育つべきことな
り)

・ **Qioğiū.** (居住) Yafumu. (休む)
90-6 Satemo futagocoro naqi Anima cono von
aruji nāgini qitaritamaite tomoni **qioğiū** xita-
mōyōni xingīūto totonoyeyo.

(さても二心なきAnimaこの御主汝に來たり
給ひてともに居住し給ふやうに心中を調べ
よ)

・ **Qioğin.** (凶人) Curū fito. (狂ふ人)
42-15 Taxxitaru jeno michiuo yucanto vomoua-
ba, Christoni taixi tatematçurite **qioğinto** narubeqi
coto canyō nari.

(達したる善の道を行かと思はば、Christo
に対し奉りて狂人となるべきこと肝要なり)

・ **Qioğran.** (狂乱) Curui midaruru. (狂ひ乱
るる)

168-4 **Qioğran** xite qeōman furu yacarano tauoru-

ru cotouo mite yōjin xi, nagaqu fericudaru tameno
qeōcunto fubeqi nari.

(狂乱して驕慢する輩の倒るることを見て用
心し、長く謙るための教訓とすべきなり)

・ **Qioğtō.** (郷党)³⁾ Satono tomogara. (郷の党)
37-5 Fitono zonbun qigui machimachi naruni
yotte, chijn, **qioğtō**no fito mataua xucqe xinjin
naru fitobitono vchinimo tagaini guijet xutrai furu
coto ari.

(人の存分気々まちまちなるによって、知音、
郷党の人または出家信心なる人々の内にも互
いに義絶出来することあり)

・ **Qioğxen.** (軽浅) Caroqu afai. (軽く浅い)
126-6 Vazzuca naru cotouo icanimo quōdaini
vomoitori, icafodo **qioğxen** naru cotomo fugureta-
ru govonto fubexi.

(僅かなることをもいかにも広大に思ひとり、
いかほど軽浅なることもすぐれたる御恩とす
べし)

・ **Qioğxo.** (居所) Ydocoro. (居所)
89-16 Nangino vchini fouōno go**qioğxo** uo toto-
noyuruni voiteua, Christo nangini qitaritamai,
vonmino yorocobiuo voboyefaxe tamōbexi.

(汝の内に相応の御居所を調ゆるに於いては、
Christo汝に來たり給ひ、御身の喜びを覚えさ
せ給ふべし)

・ **Qioğyō.** (挙用) Ague mochijru, (挙げ用ゐる)
i.eftmar. (尊重する)

35-9 fonoyuyeu cocoro yori fericudaritaru mon-
ouo tafuqe tamai, go**qioğyō**arubeqi mono nari.

(その故は心より謙りたるものを扶け給ひ、
御挙用あるべきものなり)

・ **Qioğocu.** (規則) Nori, (法) i.fatto. (法度)
146-15 Careua **qioğocu**uo idafare, vonmiua ta-
motçuyōni goçōriocu nafaruru nari.

(彼は規則を出だされ、御身は保つやうに御
合力なさるるなり)

・ **Qioğji.** (吉事) Yoi coto. (よい事)

95-4 cocoro xōgiqini fugu naraba, banjia **qitjito** nari, tocuto fenzubexi.

(心正直にすぐならば、万事は**吉事**となり、疾くと変ずべし)

・**Qiūmei.** (糾明) Tadaxi aqiramuru. (糾し明らむる)

8-7 Ienguiōuo tçutomezuaa, quōchinaru fodo, nauo qibixiqu **goqiūmei** arubexi:

(善行をつとめずは、広智なるほど、尚厳しく御**糾明**あるべし)

・**Qiūqet.** (糾決) Tadaxi fadamuru. (糾し定むる)

194-2 foreua Deusno von fufumeca, cono nozomiua tenguno vocofu tocoroca, jicono nozomi yori vocoru tocoro cato yū cotouo **qiūqet** furu cotoua facarigataqi coto nari.

(それはDeusの御勧めか、この望みは天狗の起こすところか、自己の望みより起こるところかといふことを**糾決**することは量りがたきことなり)

・**Qiūfocu.** (休息) Yqiuo yafumuru, l,yafume yafumuru. (息を休むる、または、休め 休むる)

139-8 Xinrōuo xinogu cotouo vomoxito voboye, niguēto furuni voiteua, farani **qiūfocu** arubecarazu.

(辛勞を凌ぐことを重しと覚え、逃げんとするに於いては、さらに**休息**あるべからず)

・**Qixocu.** (気色) Cocorono iro, (心の色) i.fembrante. (**即ち**, 表情)

74-11 nāgiaua toqitoxite ninguenno icaritaru **qixocuo** mitedanimo voforuru mi nagara, nanitote luizono fino cacugouoba xenuzo?

(汝はときとして人間の怒りたる**気色**を見ただにも恐るる身ながら、何とてIuizoの日の覚悟をばせぬぞ?)

・**Qiyet.** (喜悅) yorocobi yorocobu. (喜び悦ぶ)

78-11 Sonotoqiuua fuguitaru zōtan yorimo mugenuo tamochitaru cotoua nauo **qiyet** tarubexi.

(そのときは過ぎたる雑談よりも夢幻を保ちたることは尚**喜悅**たるべし)

・**Qiyō.** (器用) Abil. (器用な)

328-9 Xogacu gueinō, yōgan bireimo, qiriocu **qiyōmo**, faicacu bējetmo fonofoca ninguenno vyeni aru nanitaru cotomo vonmino Graça maximafazuxiteua vonmayeni voite yeqi naxi.

(諸学芸能、容顏美麗も、気力**器用**も、才覚弁舌もそのほか人間の上にある何たることも御身のGraçaましまさずしては御前に於いて益なし)

・**Qizafu.** (萌す) Vocoru. (起こる)

33-21 Sonoyuyeya faixoniuua mazzu nani tonaqu mōnen **qizaxi**, tçuguini Imaginaçaduo xeme, (その故は最初にはまづ何となく妄念**萌し**、次にImaginaçadを責め)

・**Quōchi.** (広智) Firoi chiye. (広い智慧)

8-7 Ienguiōuo tçutomezuaa, **quōchinaru** fodo, nauo qibixiqu goqiūmei arubexi:

(善行を勤めずは、**広智**なるほど、尚厳しく御**糾明**あるべし)

・**Quōdai.** (広大) Firō vōqina. (広う大きな)

52-11 Fōjauo vqetatematçuru coto vofoqini voiteua, jicocu itarite vqetatematçuru beqi cono **quōdai** naru qeracu no tameni cacugomo naqu, (報謝を受け奉ること遅きに於いては、自国至りて受け奉るべきこの**広大**なる快樂のために覚悟も無く)

・**Quōin.** (光陰) Ficarino cague. (光の陰)

25-7 Carugayuyeni muyacuni **quōinuo** vocuru majiqitameni, nemuriuo nozoqite Oraciouo xi, yōjin fubexi.

(かるが故に無益に**光陰**を送るまじきために、眠りを除きてOracioをし、用心すべし)

・**Qufū.** (工夫) Xian. (思案)

7-4 Mino vyeuo xirazu xite, tenno junquanuo

cufū furu manq̄i naru gacuxō yorimo,
 (身の上を知らずして、天の循環を**工夫**する
 慢気なる学匠よりも)⁴⁾

・**Qutçū**. (苦痛) Curuximi itami. (苦しみ痛
 み)

135-5 Vareraga vonaruji Iefu Chriftomo gozaix-
 eno aida macotoni ichiji feximo go Paffionno
gocutçūuo nogare tamō coto nacarixi nari.

(我等が御主Iefu Chriftoも御在世の間真に一
 時片時も御Paffionの御**苦痛**を逃れ給ふことな
 かりしなり)⁵⁾

R部

・**Raicō**. (来迎) Qitari mucō. (来たり迎ふ)
 158-1 Icani vareuo taixetni voboximexi tamō tat-
 toq̄i vonaruji Deus, vonmi vaga cocoroni **goraicō**
 araba, vaga zōfumo tomoni mina yorocobi tatem-
 atçru bexi,

(いかに我を大切に思し召し給ふ貴き御主
 Deus, 御身我が心に御**来迎**あらば、我が臍腑
 もともに皆喜び奉るべし)

・**Raifai**. (礼拝) Reiuo xi vogamu. (礼をし
 拝む)

400-13Tenni voite Anjono cuguiō **raifai** mōfaruru
 vō arujiuo varemo tadaima Fidesuo motte faixi
 tatematçuru nari:

(天に於いてAnjoの恭敬**礼拝**申さるる御主を
 我も只今Fidesを以て拝し奉るなり)

・**Randa**. (懶惰) Vmi vocotaru. (懶み惰る)
 250-16 Toq̄ito xiteua cocoro xizzucani ari, toq̄i-
 toxiteua fanran xi, arutoq̄iua bodaixin vocori,
 mata arutoq̄iua **randani** xinjin naqu voboyubexi,
 (時としては心静かにあり、時としては散乱
 し、ある時は菩提心起こり、またある時は**懶
 惰**に信心なく覚ゆべし)

・**Randai**. (濫体) Midarinaru tei. (濫りなる
 体)

383-18 naixīno cotoniua icanimo yudāni xite

vareiuo xōji, **randaini** naru coto fayaqu, cōquai-
 uo vocoxi,

(内心のことにはいかにも油断にして笑いを
 生じ、**濫体**になること早く、後悔を起こし)

・**Ranmō**. (濫望) Midarina nozomi. (濫りな
 望)

231-12 Icani von aruji cacunogotoqu inochiuo fo-
 datçuru cottonimo chūyōuo mamori, **ranmōni** car-
 amerarezaru yō ni facarai tamaye.

(いかに御主かくのごとく命を育つること
 も中庸を守り、**濫望**にからめられざるやうに
 計らひ給へ)

・**Raxxi**. (臈次) Xidai. (次第) Ordem. (次
 第)

84-3 Guiōgui fatōni xite **raxxiuo** midaraxi, yo-
 biidafaretaru tocorono qiuameni xitagatte gonxu
 xezaru fitouo mirucotoua icabarica naguecaxiqu
 vrei ariya?

(行儀左道にして**臈次**を乱らし、呼び出ださ
 れたところの極めに従って勤修せざる人を見
 ることはいかばかりか⁶⁾ 嘆かしく憂ひあり
 や?)

・**Reirej** (冷々) Fiyai. (冷い)

26-18 fibini faqiye yucanto moyetatçru cocoromo
 naq̄i yuyeni, cocoromo nuruqu **reirei** to xite yru
 mono nari.

(日々に先へ行かんと燃え立つ心もなき故に、
 心もぬるく**冷々**としているものなり)

・**Renhocu**. (廉直) Suguna. (直ぐな)

162-16 Taixetua icanimo mononi nen uo tçucaï,
 fericudari **renhocuni** xite cataq̄i coto naqu, zuy-
 naru cotomo naqu, mimonaq̄i cotoni cocorouo
 tomezu,

(大切はいかにもものに念をつかひ謙り**廉直**
 にしてかたきことなく、隋なることもなく、
 身もなきことに心を留めず)

・**Reōqen**. (料簡) Facaricoto. (料りこと)
 Remedio. (仕方)

35-3 S.Paulo notamõ gotoqu, cono vonaruji nang-
ini Tentaçãouo cannin xi, tocuuo vru **reôqenuo**
cuuaye tamõ beqi mono nari.

(S.Paulo宣ふごとく、この御主汝にTentação
を堪忍し、徳を得る**料簡**を加へ給ふべきもの
なり)

・ **Ricô.** (利口) Surudona cuchi. (利どな口)
i.Acuta lingua. (即ち、利い舌)

13-18 nanito cõzai **ricõni** monouo iytaruzo toua
toitamõ becarazu:

(何と宏才**利口**にもものを言いたるぞとは問ひ
給ふべからず)

・ **Rijun.** (利潤) Proueito, ganho. (利益, 利得)
109-21 Ninguẽ ni voite cutçuroguito, **rijunuo**
tazzunuruni voiteua, fonxit dodoni voyobubexi.

(人間に於いて寛ぎと、**利潤**を尋ぬるに於いて
は、損失度々に及ぶべし)

・ **Rinjũ.** (臨終) Vouarini nozomu. (終はりに
臨む)

42-8 Xuzõno nacani majiuari yte vramiuo vqezu,
xifuru made fattouo mamoru coto fucoxiqi cotoni
arazu gofõcõno michini guiõgui tadaxiqu, **rinjũ**
xõnenni xite xifuru coto macotoni quafõnaru coto
nari.

(衆僧の中に交はりいて恨みを受けず、死す
るまで法度を護ること少きことにあらず御
奉公の道に行儀ただしく、**臨終**正念にして死
することまことに果報なることなり)

・ **Riocacu.** (旅客) Tabino marõto. (旅の客人)
i.peregrino. (即ち、巡礼者)

213-8 Icani vouarinaqi qeracu no qiuame, **riocacuto**
naru Animano yorocobi nite maximaflu
IESVS, vare von mayeni voite coyeuo tatezu,
fifocani gõjõ itafu nari:

(いかに終はりなき快樂の極め、**旅客**となる
Animaの喜びにてましますIESVS、我御前に
於いて声を立てず、密かに言上いたすなり)

・ **Riojin.** (旅人) Tabiũto. (旅人)

42-13 Coconite jenni nagaraye, tocuuo moto-
metaqi to vomouaba, xecaini voiteua runin, **riojin**
narito vomoitoru bexi.

(ここにて善に存らへ、徳を求めたきと思は
ば、世界に於いては流人、**旅人**なりと思ひと
るべし)

・ **Riõjõ furu.** (領掌する) Vqegõ, l, dôxin
furu. (肯ふ、または、同心する)

85-6 Moyetatçu cocoro aru Chriřtãoua iyçu qer-
aruru fodono cotouo yoqu **riõjõ xite** tçutomurun-
ari.

(燃え立つ心あるChriřtãõは言いつけらるるほ
どのことをよく**領掌**してつとむるなり)

・ **Ritocu.** (利得) Proueito, fruto. (利徳, 収
益)

261-8 Monouo yerabazu, nanitaru cotoni tçuite-
mo jicono yecouo camayuru coto nacare:xicaraba
tçuneneni **ritocuuu** vbexi.

(ものを選ばず、何たることについても自己
の依怙をかまゆることなかれ：しからば常に
利得をうべし)

・ **Riũguan.** (立願) Guanuo tatçuru. (願を立
つる)

47-11 Imaua yõyõ jifõuo yaburazu, **riũguanuo**
fõmucazaru cotouo võqinaru cototo furu nari.

(今はやうやう寺法を選ばず、**立願**を背かざ
ることを大きなこととするなり)

・ **Riun.** (利運) Victoria. (勝利)

205v12⁷⁾ Caxxenno chũcõuo nuqindezuxite, **ri-
unno** camuriuo vru coto arubecarazu.

(合戦の忠功を抜きん出ずして、**利運**の冠を
得ることあるべからず)

・ **Rõcacu.** (楼閣) iye. (家)

77-19 Sonotoqiua qinguinuo chiribametaru cõden
rõcacu yorimo, fincaua nauo tattomarubexi.

(そのときは金銀を散りばめたる宮殿**楼閣**よ
りも、貧家は尚尊まるべし)

・ **Roccon.** (六根) Mutçuno ne. (六つの根) i,

Manaco, mimi, fana, xita, mi, cocoro, guen, ni, bi, jet, xin, y. (即ち, 眼, 耳, 鼻, 舌, 身, 意, 眼, 耳, 鼻, 舌, 身, 意)

162-19 chÿyôu mochij, cotnicuno conomu coto-ni fomazu, qeppacuni xite tagirocazu, cocoro ancanni, **rocconuo** qengoni mamoru nari.

(中庸を用い, 骨肉の好むことに染まず, 潔白にしてたぢろかず, 心安閑に, **六根**を堅固に護るなり)

・ **Röcu.** (労苦) Xinrö, curuximi. (辛勞, 苦しみ)

292-10 vouoquno **röcuni** tçucare fate, amatano Tentaçãoni cocoroguruxiqu, iroirono xÿgiacuni youari fate, funhoynaru ctoni curuximeraruru nomi nari.

(多くの**労苦**に疲れ果て, あまたのTentaçãoに心苦しく, 色々の執着に弱りはて, 不如意なることに苦しめらるのみなり)

・ **Röjeqi.** (狼藉) Midarini xiqu. (妄りに敷く) i.midaregauaxij coto. (即ち, 乱れがはしいこと)

75-3 aitenö tameni cocoro yoqu Deus uo tanomi tatematçuri, xicaqeraretaru **röjeqi** uomo cocoroyori yuruxi,

(相手のために心よくDeusを頼み奉り, しかけられたる**狼藉**をも心より赦し)

・ **Rondã.** (論断) Ronji danzuru. (論じて断ずる) Difputar. (論ずる)

337-8 Icani co tacaqi coto, mata cacuretaru vaga qenriono fatauo **rondãfuru** coto nacare.

(如何に子高きこと, また隠れたる我が賢慮の沙汰を**論断**することなかれ)

・ **Ronji, uru.** (論じ, うる) Difputar. (論ずる)

4-14 fono Trindadeno tacaqi von cotouariuo **ronjitemo** nanno yeqizo?

(そのTrindadeの高き御ことよりはりを**論じて**も何の益ぞ?)

・ **Rongui.** (論議) Difputa. (論議)

13-9 Aa **rongui**, monnanuo nafu fodo, acu no neuo tatte, jeno taneuo vyuru tameni, xeiconvo tçucufuni voiteua, xezocuno vchi ni cafodono acuji, fitono tameni axiqi cagamiaua xutrai xeji:

(ああ論議, 問難をなすほど, 悪の根を絶つて, 善の種を植ゆるために, 精根を尽くすに於いては, 世俗の内にかほどの悪事, 人のために悪しき鏡は出来せじ)

・ **Röxa.** (籠者) Röni yru fito. (籠にいる人)

213-21 vonmi giqini maximaxite vonficariuo motte vareuo nagufame jiyÿuo yefaxe tamai, mutçumaxiqi micaououo arauaxi tamauan madeua vare **röxano** gotoqu, mataua fodaxiuo ireraretaru monono gotoqu afamaxiqi nari.

(御身直にましまして御光を以て我を慰め自由を得させ給ひ, 睦ましき御顔をあらはし給はんまでは我**籠者**のごとく, または絆を入れられたるもののごとくあさましきなり)

・ **Röxa.** (老者) Voita fito. (老いた人)

17-21 **röxano** qeöcunuo iyaximuru coto nacare: (老者の教訓を卑しむることなかれ)

・ **Röxite cö naxi.** (勞して功なし) Xinröxite tocunai. (辛勞して徳ない)

36-7 Fitouo tadafu cotoua **röxite cö naqu**, tagö coto vouoqu, togani naru coto yafuxi.

(人をただすことは**勞して功なく**, 違ふこと多く, 科になること安し)

・ **Rufu.** (流布) Amaneö nagaruru. (遍ふ流るる) i.Diuulgarfe. (弘める)

324-11 Vagamimo, vaga xofamo firoqu **rufu** furu cotouo iyagari,

(我が身の, 我が所作も広く**流布**することを嫌がり)

・ **Ruitocu.** (累徳) Tocuuö cafanuru. (徳を累ぬる)

44-16 Satemo fanqiono yagotonaqi Iennin tachi, icabacarica nanguiö, cuguiö, xaccu, **ruitocu** xitamai,

(さても山居のやごとなき善人たち、いかばかりか難行、苦行、積功、**累徳**し給ひ)

・**Rurō.**(流浪) Nagafare fafurō, (流されさすらふ) i.Defterro. (追放)

29-9 fonoyuyeu core uo motte fitoua **rurō**no minaru cotouo vaqimaye, xecaini tanomiuo caqezu, vagamiuo cayerimiru coto vouoqereba nari.

(その故はこれを以て人は**流浪**の身なることを弁へ、世界に頼みをかけず、我が身を顧みること多ければなり)

・**Ruzai.**(流罪) Nagafare tçumixeraruru. (流され罪せらるる)

289-14 mata canaxiqicana vaga **ruzaino** fifaxiqi cotoyoto faqebu cotomo arubecarazu.

(また悲しきかな我が**流罪**の久しきことよと叫ぶこともあるべからず)

S部

・**Sacuy.**(作意) Tçucuru cocoro. (作る意) 16-18 Izzureno xõguiõuomo foreuo caqitaru yoqi cocoroateni xitagatte yomi, **facuy** no fucaqi tocoro yorimo, tocuto naru tocoro uo tazzunubeqi coto nari.

(いづれの正行をもそれをかきたる善き心あてに従って読み、**作意**の深きところよりも、徳となるところを尋ぬべきことなり)

・**Saibon.**(再犯) Futatabi vocafu. (再び犯す) 390-13 Imayori nochia **faibon** fubecarazu, cõquai itafu nari.

(今より後は**再犯**すべからず、後悔いたすなり)

・**Saicacu.**(才覚) Tadaxi fatoru. (正し覚る) i, Industria, faber. (**即ち**, 才能, 知恵)

19-17 Nangiga chiye **faicacunimo**, taninno qenri-onimo tanomiuo caquru coto nacare,

(汝が知恵**才覚**にも、他人の賢慮にも頼みをおくることなかれ)

・**Saichi.**(才知) Tadaxi xiru. (正し知る)

i.Habilidade pera sciemias. (知識による能力)

112-11 Iefu Chriftou tomonai tatematçuru michiuo xiru cotoua qimeõno **faichi** nari.

(Iefu Chriftoを伴ひ奉る道を知ることは奇妙の**才知**なり)

・**Saicõ.**(再興) Futatabi vocofu. (再び興す)

314-4 midaretaru cocoro mo tachicayeri, vxinaitaru Graçauo mata **faicõ** xi,

(乱れたる心も立ち返り、失ひたるGraçaをまた**再興**し)

・**Saido.**(濟度) Sucui fucũ. (濟い救う)

366-16 quõdai naru **gofaidono** tattoqi Mysteriouo cocorouo xeijeini itaxite quãji tatematçurubeqi coto moppara nari.

(広大なる御**濟度**の貴きMysterioを心を濟々に致して感じ奉るべきこと専らなり)

・**Saigue.**(最下) Ichi fagatta coto. (一下がったこと)

173-14 miuo tacaqu vomõ cocoro fucoximo nocorazu qiye vxe, vaga **faigueno** iyaxiqi tocoroni xizzumubeqi nari.

(身を高く思ふ心少しも残らず消え失せ、我が**最下**の賤しきところに沈むべきなり)

・**Saijõ.**(最上) Ichi vyeno coto, l, ichino jõ. (一上のこと, または, 一の上) i.Coufa alta, excelente. (**即ち**, 上流のこと, 優れた)

5-9 Cono youo itoite tenno von cunini cocorozafu coto **faijõ**no chiye nari.

(この世を厭ひて天の御国に志すこと**最上**の知恵なり)

・**Sainan.**(災難) Vazauai nangui. (災ひ 難儀)

96-18 Deusua fericudaru monouo xugoxi, **fainan**uo nogaxi tamai, fericudaru monouo taixetni voboximexi, cocorouo yorocobaxe tamõ nari:

(Deusは謙るものを守護し、**災難**を逃し給ひ、謙るものを大切に思し召し、心を喜ばせ給ふなり)

・ **Saixo.** (最初) Ichi fajime. (一初め)
i.Principio. (即ち, 最初)

33-21 Sonoyuyeu **faixoniu** mazzu nani tonaqu
mōnen qizaxi, tçuguini Imaginaçõou xeme, fon-
onochiua xiũgiacuno cocoroto, tçutanaqi fauagui

vocori, tçuini fono togani dôxinfuru mono nari:
(その故は**最初**にはまづ何となく妄念萌し,
次にImginaçõをせめ, その後は執着の心と,
拙き騒ぎ起こり, 遂にその科に同心するもの
なり)

・ **Sandan.** (讃談) Fome cataru. (讃め談る)
73-7 Cono youo idetaran toqi, vouari naqi giũxo-
ni xõjeraretatemaçuran tameni, imajñintachino
gocõxequuo manabi, cuguiõ **landã** xite, fono jen-
nintachini xitaximi tatematçure.

(この世を出でたらんとき, 終はりなき住所
に生ぜられ奉らんために, 今善人たちの御行
跡を学び, 苦行**讃談**して, その善人たちに親
しみ奉れ)

・ **Sangué furu.** (懺悔する) Confessar. (懺悔
する)

8-14 Tacaqu xiru cotovo nozomazuxite, tada nã-
giga guchinaru coto uo **fangué xeyo.**

(高く知ることを望まずして, ただ汝が愚痴
なることを**懺悔**せよ)

・ **Sanquai.** (参会) Mairivõ. (参り会ふ)

21-14 daimiõto **fanquai** furu cotouo conomu coto
nacare.

(大名と**参会**することを好むことなかれ)

・ **Sanqei.** (参詣) Mairi mözzuru, l, mairi
mõde. (参り詣づる, または, 参り詣で) i
Ir a Igreja. (即ち, 教会へ行く)

70-14 Sarinagara yamaino yucani tçuqitaran toqi-
ua canõbeqi cotouo xirazu, yamaiuo motte xin-
daiuo nauofu mono fuqunaqu, mata anguia xite
coco caxicoye **fanqei** furu mono totemo, jenninni
naru cotoua fucunaxi.

(さりながら病の床につきたらん時は叶ふべ

きことを知らず, 病を以て進退を治すもの少
なく, また行脚してここかしこへ**参詣**するも
のとて, 善人になることは少なし)

・ **Sanran.** (散乱) Chirimidaruru. (散り乱る
る)

7-16 fonoyuyeu fucaqi cocorono **fanranto**, may-
oi fono nacani ari.

(その故は深き心の**散乱**と, 迷ひその中にあ
り)

・ **Satõ.** (左道) Carugaruxij, l, miguruxij.
(軽々しい, または, 見苦しい)

84-3 Guiõgui **fatõni** xite raxxiuo midaraxi, yo-
biidafaretaru tocorono qiüameni xitagatte gonxu
xezaru fitouo mirucotoua icabarica naguecaxiqu
vrei ariya?

(行儀**左道**にして臆次を乱らし, 呼び出ださ
れたるところの極めに従って勤修せざる人を見
ることはいかばかりか嘆かしく憂ひあり
や?)

・ **Saxxi, uru.** (察し, うる) Suiriõ furu. (推
量する)

259-10 caruga yuyeni core uo **faxxite** fayaqu xin-
zubeqicotoni arazu,

(かるが故にこれを**察**して早く信すべきこと
にあらず)

・ **Sayũ.** (左右) Fidari migui. (左右)

403-19 Coremata Sancta Eccleliano jifimot uo
voqu tocorono **fayũni** aru futatçuno fandaito
mõfubexi.

(これまたSancta Eccleliaの慈悲物を置くこ
ころの**左右**にある二つの飯台と申すべし)

・ **Sõbut.** (惣物) Cõmunidade. (普通性)

188-2 Iibunni monouo motanto furu monoua
fõbuttoxite motçu monouomo vxinõ nari.

(自分にもものを持たんとするものは**惣物**とし
て持つものをも失ふなり)

・ **Sõcai.** (蒼海) Auoi vmi. (蒼い海)

255-13 Xicaredomo **fõcaino** farãuo xindai xitamõ

võmi gueqirõuo vodayacani naxi, tachimachi
vareni chicarauo auaxe tamai,

(然れども蒼海の波瀾を進退し給ふ御身逆浪
を穏やかにし、忽ち我に力を合はせ給ひ)

・ **Soccon.** (息根) Cocorono foco. (心の底)

194-8 Carugayuyeni vaga nenni qitarã fodono no-
zomiuoba Deusno macotono voforeto, **focconno**
fericudaru cocorouo motte negai motome tatem-
atçurubeqi coto nari.

(かるが故に我が念に来たらんほどの望みを
ばDeusのまことの恐れと、**息根**の謙る心を以
て願ひ求め奉るべきことなり)

・ **Socujini.** (即時に) Sunauachi. (即ち)

15-10 Fltono yũ fodono cotobato, vaga cocoro ni
vocoru nozomiuo **focujini** yoqito vomô coto
nacare:

(人の言うほどの言葉と、我が心に起こる望
みを**即時**によきと思ふことなかれ)

・ **Södô.** (騒動) Sauagui vgoqu. (騒ぎ動く)

225-15 Carugayuyeni banjio vareni macaxe,
nangiuva tada bujini andoxite **födôuo** conomu
monouoba foxijmamani födô faxeyo.

(かるが故に万事を我に任せ、汝はただ無事
に安堵して騒動を好むものをば恣に**騒動**させ
よ)

・ **Söfö.** (双方) i.Riöbö. (両方)

285-19 Xicaritoiyedomo cacuretaru qenriouo
motte mazzu **föföuo** cocorominto vomô nari.

(然りといへども隠れたる賢慮を以て先づ**双
方**を試みんと思ふなり)

・ **Sögi.** (掃地) Chiuo farö, l, farai vofamuru.
(地を掃ふ、または、掃ひ治むる)

407-14 Nangiga cataye vareuo xö dai xitaqu vo-
mouaba, furuqi acufequio qiyomete cocorono
fumicauo **fögi** xeyo.

(汝が方へ我を請待したく思はば、古き悪癖
を清めて心の栖を**掃地**せよ)

・ **Sömon.** (奏聞) Möxi qicafuru. (申し聞か

する)

178-1 MVgon furu coto naqu, ima fitotabi von
aruije gonjõ xitatematçuri vaga Deus vaga qimi
tenni maximafu vaga teiuõno vonmimini **fömon**
xi tatematçurubexi.

(無言することなく、今一たび御主へ言上し
奉り我がDeus我が君天にまします我が帝王
の御耳に**奏聞**し奉るべし)

・ **Sönbö.** (損亡) Sonzaxi forobofu. (損ざし
亡ぼす)

164-16 Toqitoxite vaga coto, mata ua vaga Säc-
tosno cotouo vomô mamani agiuauazarutote, ban-
ji **fonbö** xitaruniua arazu:

(時として我がこと、または我がSäctosのこ
とを思ふままに味ははざるとて、万事**存亡**し
たるにはあらず)

・ **Sönnen.** (尊前) Vonmaye. (御前)

343-11 Core ni yotte qiömõni, Deusno **fonjenni**
voiteua fire fuxi camurino cojiuo chini tçuqe,
(これによって経文に、Deusの**尊前**に於いて
はひれ伏し巾子を地につけ)

・ **Sönxit.** (損失) Sonzaxi vxinö. (損ざし失ふ)
i.Perda. (損失)

10-4 Tocu aru cototo, cãyô naru cotouo fax-
iuoqite, **fonxit** to naru vomoxiroqi cotoni xeiuo
iruru coto vöqinaru guchi nari:

(徳あることと、肝用なることをさしおきて、
損失となる面白きことに精を入ること大き
なる愚痴なり)

・ **Söqiö.** (崇敬) Agame vyamö. (崇め敬ふ)

165-21 aruiua Säctosuo **föqiö** furucoto, aruiua
vaga xinoguitaru Paffionno xuxõnaru quannen,
aruiua tocu fucaqi togano cõquai,

(或いはSäctosを**崇敬**すること、或いは我が
凌ぎたるPaffionの殊勝なる観念、或いは徳深
き科の後悔)

・ **Sotjini.** (卒爾に) Sosõni, l, carugaruxü. (粗
相に、または、軽々しう)

16-3 Fitono yū fodono cotobauo xinjezu, mata qi-jte xinzuru fodono cotouo **foťjini** cataranu cotomono chiyeni ataru gui nari.

(人の言ふほどの言葉を信ぜず、また聞いて信ずるほどのことを**卒爾**に語らぬこともこの知恵にあたる儀なり)

・ **Sōtō**. (相当) Ai ataru. (相当る)

51-13 Mata jixetni yorite **fōtōno** xofa ari:

(また時節によりて**相当**の所作あり)

・ **Soxij**. (鹿食) Arai xocubut. (鹿ひ食物)

85-20 Terauo izzuru coto marení xite, **foxijuo** mochij, fuyeuo chacuxi,

(寺を出づることまれにして、**鹿食**を用ひ、布衣を着し)

・ **Sōy**. (相違) Aitagō. (相違ふ)

72-3 icubacuno fitoca anni **fōyxite** vomoigaqemo naqi toqi, mujōno xecqini voitateraretaru zo?

(幾何の人か案に**相違**して思いがけもなきとき、無常の節鬼に追い立てられたるぞ?)

・ **Sucōno namda**. (数行の涙) Amatano cudarino namida. (あまたの下りの涙) i. Mui-tas lagrimas. (即ち、多量の涙)

258-10 Yono fitobitoua **fucōno namda**uo xitade, mujinno xinrō, iroirono nanganuo xinoguite motome yetaru cotouo nāgiua tada focujini momento vomōya?

(世の人々は**数行の涙**をしたで、無尽の辛勞の、色々の難艱を凌ぎて求め得たることを汝はただ即時に求めんと思ふや?)

4. まとめと今後の課題

ここまで、N部からS部の159語の出所箇所を提示した。この精査の結果、159語の中には『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の本文に記載のない語はなかった。なお、すでに全調査は完了しているが、『コンテムツス・ムンヂ』全体では11例が本文に記載がない(採録率が98.4%)。

今回は『コンテムツス・ムンヂ』のN部からS部の採録語の出所を検討したが、T部以降の検討や、この本での「ことばの和らげ」の語釈が他の本に付される「ことばの和らげ」とどう違うのか、そして大部である『日葡辞書』(1603-1604)の語釈とどう違うのかなど、宣教師たちの語への理解について検討すべき点は多々残っている。今後もイエズス会が『日葡辞書』誕生以前に作成した各種「ことばの和らげ」を精査し、「ことばの和らげ」の全体像をとらえ、宣教師たちの日本語語彙の把握状況の検討を継続していく。

【付記】

本研究は2024年度科学研究費助成事業(基盤研究(C))「宣教師によるキリシタン文献の日本語語彙注釈方法とその変遷の解明」(24K03991)による研究成果の一部である。

注

- 1) A部からM部については、千葉(2023)(2024a)(2024b)で言及した。
- 2) 本文は qebacu だが、和らげでは quebacu で、表記が合致していない。
- 3) 見出し語の tō は、本来 tō とあるべきで、オ段長音の開合符が逆になっている。本文では、tō で表記されている。
- 4) ここでは qufū を見出し語に採るが、本文では cufū 表記のみ用いられ、本文中に qufū はない。また、cufū も「ことばの和らげ」に見出し語として採録されている。これは、使用者の検索を助けるためか、双方の表記がある。
- 5) ここでも qufū と同様に、qutçū を見出し語に採るが、本文では cutçū 表記のみ用いられ、本文中に qutçū はない。また、cutçū も「ことばの和らげ」に見出し語として採録されている。これも、使用者の検索を助けるためか、双方の表記がある。
- 6) 本文、icabarica (いかばかりか) となっているが、「いかばかりか」の誤りか。
- 7) 205丁は、印刷の誤りか2葉連続してある。

『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について(千葉 軒士)

ここはその2葉目である。

参考文献

- 近藤政美編(1980)『ローマ字本コンテムツス・ムンヂ総索引』勉誠社
- 千葉軒士(2023)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について—A部からC部まで—』『金城学院大学論集(人文科学編)』20巻1号
- 千葉軒士(2024a)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所に

ついて—D部からF部まで—』『中部大学現代教育学部紀要』vol.15

千葉軒士(2024b)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について—G部からM部まで—』『中部大学リベラルアーツ論集』第6号

使用テキスト

松岡洸司・三橋健解説(1979)『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社)を利用した。